

—

Білявська А. А., Сергєєва О. М.
*Національний аерокосмічний університет ім. М.Є. Жуковського
«Харківський авіаційний інститут»*

РОЛЬ КОНТЕКСТУ В ПЕРЕКЛАДІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТЕХНІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Технічний переклад виник на стику лінгвістики й науки та техніки. Переклад наукової та технічної літератури розглядають як із погляду перекладознавства, так і з наукової й технічної позиції.

Аналіз відповідної літератури з цієї теми ілюструє, що більшість лінгвістів цей вид перекладу вважають особливим видом діяльності, який визначається, у першу чергу, своїми функціональними, а не стилістичними чи жанровими особливостями.

У перекладознавстві розглядають не лише загальні питання перекладу, а й окремі прийоми, що застосовують у перекладі науково-технічної літератури і, залежно від статусу перекладу, виникають різноманітні перекладацькі стратегії.

У перекладі науково-технічного тексту доводиться розв'язувати одночасно цілий комплекс різноманітних завдань. Цей процес вимагає не лише бездоганного володіння мовою, певних галузевих знань, але й максимуму зусиль з боку перекладача. Оскільки в перекладі наукової та технічної літератури, як правило, немає необхідності шукати в тексті будь-який прихований зміст, то тут необхідно прагнути до особливої термінологічної точності. При цьому необхідно мати на увазі, що далеко не завжди технічні терміни збігаються за своїм обсягом у різних мовах.

Основна вимога до науково-технічного перекладу – адекватне передання інформації. Труднощі в перекладі викликає, у першу чергу, передання правильного змісту кожного речення, що дуже часто не відповідає дослівному перекладу. Критерії адекватного науково-технічного перекладу чітко сформульовані:

- 1) переклад повинен точно передати зміст оригіналу;
- 2) наявність загальноприйнятої мови перекладу термінології;
- 3) відповідність нормам науково-технічної літератури.

Якість перекладу науково-технічної літератури залежить від особливостей цього виду літератури та рівня мовної й загальної підготовки перекладача. У сучасному світі досить часто буває так, що остаточний варіант перекладу зазнає редагування спеціалістом, який знається на цій галузі.

Під час технічного перекладу слова зазвичай виділяють такі етапи:

- 1) засвоєння значення слова в контексті;
- 2) передання цього значення засобами, наприклад, української мови. Тобто власне це і є технічний переклад.

На нашу думку, ці етапи тісно пов'язані між собою. Зрозумівши значення слова, перекладач одночасно починає шукати відповідники українською, після чого він повертається до англійського, щоб уточнити його значення.

Це нас підштовхує до думки, що саме аналіз контексту під час перекладу має найголовніше й вирішальне значення.

Усім нам відомо, що більша частина слів є багатозначними. З цього можна зробити висновок, що встановити, у якому саме значенні вжито слово в певному випадку, можна лише з контексту.

Бігун Т. В.

Національний аерокосмічний університет ім. М.Є. Жуковського

«Харківський авіаційний інститут»

Науковий керівник – Гелетка М. Л., канд. філол. наук,

доцент кафедри прикладної лінгвістики

КАЛЬКУВАННЯ ЯК СПОСІБ ПЕРЕКЛАДУ НОВИХ ГЛАМУРНИХ ЕВФЕМІЗМІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В МЕДІА-КОНТЕКСТІ

Мова, у філософському сенсі, може як зникати, так і перебувати в постійній динаміці відповідно до розвитку в суспільстві. Цифровий прогрес та глобалізація – провідні чинники, що впливають на процес змін у мові та її еволюцію.

Довгий час мова може бути практично незмінною, але протягом багатьох років вона може зазнати значних змін. Коли дві мови співіснують деякий час, одна може зазнати швидкого розвитку, тоді як інша практично не зміниться [1, 79].